

ДОГОВІР № 27У  
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ  
СХІДНОЄВРОПЕЙСЬКИМ  
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ ТА  
ЛЮБЛІНСЬКИМ КАТОЛИЦЬКИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ ЯНА ПАВЛА ІІ

З метою розвитку співпраці між *Східноєвропейським національним університетом імені Лесі Українки*, надалі в Умові іменується *СНУ*, в особі *ректора проф. Ігоря Коцана*, який діє на підставі Статуту, та *Люблінським католицьким університетом Яна Павла ІІ*, в особі *ректора Антонія Дембінського*, який діє на підставі Статуту, разом іменуються *Сторони*, а індивідуально *Сторона*, уклали цей Договір про нижчевикладене:

### 1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:

- 1.1.1. Наукові дослідження.
- 1.1.2. Обмін між викладачами та студентами.
- 1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.
- 1.1.4. Обмін публікаціями.
- 1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

### 2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

- 2.1.1. Студентський обмін.
- 2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.
- 2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.

UMOWA  
O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY  
WSCHODNIOEUROPEJSKIM  
UNIWERSYТЕTEM NARODOWYM  
IMIENIA LESI UKRAJINKI A  
KATOLICKIM UNIWERSYТЕTEM  
LUBELSKIM JANA PAWLA II

W celu rozwoju współpracy pomiędzy *Wschodnioeuropejskim Uniwersytet Narodowym imienia Lesi Ukrainki*, zwanym w dalszej części Umowy *WUN*, reprezentowanym przez *rektora prof. Ihora Kocana*, który działa na podstawie Statutu oraz *Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II* zwaną reprezentowaną przez *rektora ks. prof. Antoni Dębińskiego*, który działa na podstawie Statutu, łącznie zwani *Stronami*, a indywidualnie *Stroną*, zawierają niniejszą Umowę:

### 1. Przedmiot Umowy

1.1. Przedmiotem Umowy jest współpraca w następujących dziedzinach:

- 1.1.1. Badania naukowe.
- 1.1.2. Wymiana wykładowców i studentów
- 1.1.3. Organizowanie wspólnych konferencji naukowych i seminariów.
- 1.1.4. Wymiana publikacji.
- 1.1.5. Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych.

1.2. Strony za wzajemnym porozumieniem mogą prowadzić wspólną działalność w innych dziedzinach współpracy.

### 2. Warunki współpracy

2.1. Strony będą organizować następujące przedsięwzięcia:

- 2.1.1. Wymianę studentów.
- 2.1.2. Staże naukowo-pedagogiczne wykładowców i doktorantów.
- 2.1.3. Prowadzenie wykładów przez przedstawicieli obydwu Stron.

RADCA PRAWNY  
  
Marcin Ziobrowski

2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

### 3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

2.1.4. Wymianę doświadczeń, wykorzystanie nowych technologii informacyjnych w procesach nauczania i badań.

2.1.5. Wspólne prowadzenie sportowych i kulturalnych programów.

2.1.6. Wymianę wydawnictw uczelni dla bibliotek obydwu stron.

2.1.7. Wymianę publikacji.

2.1.8. Wymianę programów nauczania.

2.1.9. Organizację i prowadzenie wspólnych konferencji naukowych i sympozjów.

2.1.10. Zapraszanie delegacji Stron w związku z wybitnymi wydarzeniami w życiu krajów i Stron.

2.1.11. Przygotowanie wspólnych projektów dla finansowania przez narodowe i międzynarodowe fundusze.

2.1.12. Inne przedsięwzięcia za wzajemnym porozumieniem Stron.

2.2. Obydwie Strony zobowiązują się regularnie wymieniać się informacją o planowanych działaniach, jak również udzielać pomocy pracownikom i studentom w celu udziału w nich.

2.3. Tematy współpracy będą ustalone bezpośrednio między Stronami albo zainteresowanymi podmiotami w postaci dodatkowych Umów co najmniej na dwa tygodnie przed ich prowadzeniem.

2.4. Każdego razu przed przyjazdem trzeba nie później niż przed dwoma tygodniami powiadomić drugą Stronę o dacie przyjazdu i liczbie gości.

2.5. Ilość studentów i przedstawicieli naukowych, wymiana, których może być realizowana, oraz inne problemy, związane z wymianą będą uzgadniane w protokołach roboczych w każdej konkretnej sytuacji.

### 3. Zasady finansowania

3.1. Wykonywanie każdego projektu dotyczącego współpracy, o której mowa w pkt.2, wymaga sporządzenia odrębnego kosztorysu, określającego środki finansowe konieczne dla jego realizacji.

**RADCA PRAWNY**  
  
**Marcin Ziobrowski**

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання студентів і викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

#### **4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Умови**

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

#### **5. Чинність та принципи розірвання Договору**

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

#### **6. Складання Договору**

6.1. Договір складений у двох примірниках польською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

3.2. Koszty podróży do kraju goszczącego ponosi Strona wysyłająca.

3.3. Koszty zakwaterowania studentów i nauczycieli akademickich na terenie kraju goszczącego ponosi strona goszcząca.

#### **4. Odpowiedzialność stron oraz zasady zmiany warunków Umowy**

4.1. Strony ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków umowy. W przypadku, gdy jedna ze Stron nie może spełnić warunków umowy, powinna natychmiast zawiadomić o tym drugą Stronę oraz zaproponować możliwe rozwiązanie.

4.2. Sporne kwestie, które mogą powstać w procesie realizacji tej Umowy, rozwiązywane będą podczas negocjacji na zasadzie obopólnego dodatkowego porozumienia.

4.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej na podstawie wzajemnej zgody pod rygorem nieważności.

#### **5. Termin ważności Umowy oraz zasady jej anulowania**

5.1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i działa przez 5 lat.

5.2. Ważność umowy jest automatycznie przedłużana na kolejny rok na tych samych warunkach, o ile strony w ciągu miesiąca przed terminem wygaśnięcia umowy nie zawiadomią o zamiarze zakończenia współpracy.

5.3. Każda ze stron ma prawo odstąpić od niniejszej Umowy po uprzednim pisemnym zawiadomieniu o tym drugiej strony co najmniej na 6 miesięcy przed przewidzianą datą zakończenia umowy.

#### **6. Sporządzenie Umowy**

6.1. Umowa sporządzona została w dwóch egzemplarzach w języku polskim oraz w języku ukraińskim o jednakowym brzmieniu oraz mających jednakową moc prawną.

**RADCA PRAWNY**  
  
**Marcin Ziobrowski**

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

### 7. Заключні положення

7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони Люблінського католицького університету Яна Павла II буде нести

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони СНУ буде нести

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### Юридичні адреси та підписи Сторін

Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки  
пр. Волі, 13, 43025 м. Луцьк

Ректор Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки (Україна)



«20» бересня 2014 р.

6.2. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.

### 7. Postanowienia końcowe

7.1. Odpowiedzialność za koordynację działań ze strony Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II ponosić będzie \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7.2. Odpowiedzialność za koordynację działań ze strony WUN ponosić będzie

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### Siedziba i podpisy Stron

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II  
Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin

Rektor Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II (Rzeczpospolita Polska)

ks.prof. Antoni Dębiński

«20» beresnia 2014 r.

**RADCA PRAWNY**  
*Marcin Ziobrowski*